

E17 - Tsuzuri's Summer Vacation

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:50] ---

"Faculty Room"

[01:00] ---

Oh, Miss Tesso...

[01:03] ---

Hard at work, I see,
even during summer vacation.

[01:06] ---

Yes, I had some unfinished work to do.

[01:09] ---

You certainly seem busy.

[01:11] ---

Yes...

[01:13] ---

Ah! It's this late already?!

[01:15] ---

Do you have your other job today, too?

[01:17] ---

Yes, I do! Well, I must be going!

[01:20] ---

Be careful, now!

[01:23] ---

Ee-yow...!

[01:25] ---

Ah, I don't have time for this!

[01:27] ---

Really,

[01:30] ---

do be careful.

[01:34] ---

Oh, no!

[01:41] ---

Wait!!

[01:57] ---

I'm totally late!!

[02:13] ---

Resonating wishes now awaken

[02:17] ---

for the sake of a future I can't concede

[02:20] ---

*Beyond surpassing
our destined encounter*

[02:24] ---

my feelings will still shine

[02:30] ---

*Entrusting my dreams
to a future elsewhere*

[02:37] ---

*I kept searching for
the real meaning of strength*

[02:43] ---

*I learned the meaning
of accepting pain as it is*

[02:50] ---

from you, always running toward tomorrow

[02:56] ---

The background rushes on now around me

[03:00] ---

beyond the world I draw in

[03:03] ---

*I feel the signal pouring
in with my whole body*

[03:07] ---

and now release everything I have

[03:10] ---

Just truth in my heart

[03:11] ---

I will never waver

[03:14] ---

because I have indelible dreams

[03:17] ---

*And without averting my eyes
from the truth being revealed*

[03:21] ---

I'll reach the next stage to realize all

[03:25] ---

believing in our certain bond

[03:34] ---

I'm sorry I'm late!

[03:36] ---

You're good and late, aren't you?

[03:39] ---

I-I'm sorry...

[03:41] ---

Students get restless during summer vacation.

[03:44] ---

Maintaining discipline is difficult
for Judgment to do alone,

[03:47] ---

which is why we've been called on.

[03:50] ---

What good will it do if
you come unsettled, too?

[03:51] ---

I-I'm sorry.

[03:54] ---

Sheesh...

[03:56] ---

Yes, Yomikawa.

[03:58] ---

A robbery?!

[04:00] ---

Roger.

[04:02] ---

Make up for your
failure with your work. Got it?

[04:06] ---

Yes, ma'am!

[04:07] ---

M-Miss Yomikawa!

[04:09] ---

S-Stay back!

[04:11] ---

Come any closer, and I'll kill her!

[04:12] ---

--Forget about me, get the criminal!

[04:14] ---

--What do we do?

--Forget about me, get the criminal!

[04:14] ---

--What do we do?

--Keep quiet!

[04:15] ---

--Let me have that.

--Keep quiet!

[04:16] ---

Ma'am?

[04:17] ---

I really will kill her!

[04:23] ---

Excellent!

[04:25] ---

I'm in the zone!

[04:27] ---

How disgraceful.

[04:28] ---

Huh? Getting the high score
is amazing, isn't it?

[04:31] ---

Not too bad at all.

[04:33] ---

But you're not going to show me up!

[04:36] ---

Sheesh,

[04:37] ---

just because the hostages have
been rescued, you drop your guard,

[04:40] ---

and look what happens.

[04:41] ---

I just never thought that I'd...

[04:44] ---

Excellent!

[04:45] ---

I did it!

[04:46] ---

New high score?!

[04:48] ---

Miss Saten, that's incredible!

[04:50] ---

It's almost time for school curfew.

[04:52] ---

Yes, it is.

[04:54] ---

Go on, hop in there.

[04:56] ---

Make up for your failure with your work.

[04:59] ---

R-Right.

[05:02] ---

This time, I'll hit it like I mean it!

[05:04] ---

Oho, so that last time, you *didn't* mean it?

[05:07] ---

Please, do not mistakenly kick it, okay?

[05:09] ---

Oh, I can do that?

[05:11] ---

No, you mustn't cheat.

[05:13] ---

Y-You there...

[05:16] ---

It's almost time for school curfew.

Hurry on back to your homes.

[05:22] ---

Huh...?

[05:23] ---

Isn't that...

[05:26] ---

You're *those* girls...

[05:28] ---

Thanks for your help back then.

[05:30] ---

Thank *you* for all the help you gave us.

[05:33] ---

Um, have you lost some weight?

[05:36] ---

Actually, I'd say you look beat.

[05:38] ---

Oh? I do?

[05:39] ---

You should take better
care of your skin, too.

[05:44] ---

You folks in Antiskill
must have it rough, too.

[05:47] ---

That's the truth.

[05:48] ---

What do you say?

[05:49] ---

Care to work out that stress with this?

[05:52] ---

But I'm on duty.

[05:54] ---

It might be good for your skin, too.

[05:58] ---

M-Maybe just one... Ow!

[06:01] ---

How is getting roped in going to help?!

[06:03] ---

Come on, you, get home, get home!

[06:05] ---

Eep, it's that scary teacher from before.

[06:07] ---

Come on, you, too! It's school curfew time!

[06:11] ---

Get home, get home!

[06:14] ---

Huh?

[06:15] ---

It's Kounoe.

[06:16] ---

Friend of yours?

[06:17] ---

A classmate. We don't know
him too well, though.

[06:21] ---

He's kind of the unapproachable
sort, you know?

[06:34] ---

Oo-hoo-hoo-hoo...

[06:36] ---

Ooh, that smarts.

[06:39] ---

What's the matter, Tesso?

[06:41] ---

Oh, it stings where I got scraped.

[06:44] ---

I don't mean that.

You've been acting weird lately.

[06:48] ---

I mean, just today, you were late,
got yourself taken hostage,

[06:51] ---

and got goaded in by some students.

[06:54] ---

Yeah...

[06:56] ---

I can't say you were
always the finest Antiskill officer,

[06:59] ---

but you're going soft, aren't you?

[07:02] ---

I'm sorry.

[07:04] ---

In any event, nothing's better than
a good bath after a full day of work.

[07:09] ---

Yes, indeed.

[07:11] ---

Miss Komoe thinks so, too.

[07:23] ---

Pops, an order of gizzards!

[07:25] ---

Here you go.

[07:30] ---

As hard-drinking as ever, I see.

[07:34] ---

Tesso Tsuzuri!

[07:36] ---

Y-Yes, ma'am?

[07:37] ---

Listen up! Your problem
is you're a wimpy little insect!

[07:40] ---

Hold your head high!

[07:42] ---

O-Okay...

[07:44] ---

Give life a good hard pop
in the mouth! A good hard pop!

[07:47] ---

That's right. Nice and hard.

[07:50] ---

Ah! I've had plenty...!

[07:53] ---

Pops! Some liver steaks!

[07:55] ---

Here you go.

[08:06] ---

Nice and hard, huh?

[08:11] ---

I have to try harder.

[08:15] ---

Today's patrol will be from Area
A through D.

[08:17] ---

Let's split up and hit it.

[08:19] ---

Got it, Tesso?

[08:20] ---

Yes, ma'am!

[08:22] ---

Let's see...

[08:24] ---

That way is north, so...

[08:28] ---

Where did you get
separated from your mommy?

[08:38] ---

Things just aren't working out.

[08:45] ---

That boy...

[08:48] ---

All right...

[08:52] ---

You, there,

[08:53] ---

it's almost school curfew time.
Hurry up and head home.

[08:59] ---

Hey, you there...

[09:02] ---

Gekisho 9!

[09:05] ---

This sure takes me back.

[09:06] ---

I didn't know they had a
game this old in Academy City.

[09:10] ---

I used to play this a lot.
They never did come out with 10, huh?

[09:16] ---

I mean, you should hurry and get home!

[09:23] ---

Hey, you!

[09:56] ---

Pops, some pig's trotters!

[09:57] ---

Here you go.

[09:59] ---

Also, some *bánh xèo
*and bamboo shoot *sashimi*!

[10:02] ---

Here you go.

[10:03] ---

Hey, Tesso...

[10:04] ---

Yes, ma'am?

[10:05] ---

If something's bothering you,
I'm all ears. Go ahead and tell me.

[10:10] ---

Oh, boyfriend talk?

[10:12] ---

Nothing's really bothering me...

[10:15] ---

Then, why do you keep screwing things up?

[10:18] ---

I'm sorry.

[10:19] ---

She's right. "Gather ye
rosebuds while ye may," you know?

[10:24] ---

That's right, Tesso.

Do you have any hobbies?

[10:27] ---

Or, not even hobbies. Try doing
something you like once in a while!

[10:32] ---

Something I like?

[10:34] ---

The summer turns a woman into a huntress.

[10:37] ---

Cut loose! Anything goes!

Get wild! Go all out!

[10:43] ---

All out...

[10:46] ---

You're right.

[10:48] ---

Yes, ma'am.

[10:49] ---

All right.

[10:50] ---

Pops, some *mengdah!*

[10:52] ---

Here you go.

[10:53] ---

Um, Miss Komoe,

[10:55] ---

there's something I've been
curious about for a while, now...

[10:57] ---

What's that?

[10:58] ---

What kind of street vendor is this?

[10:58] ---

#17 Tsuzuri's Summer Vacation

[11:06] ---

You're gonna be late again?
What on earth are you doing?!

[11:10] ---

Well you see, I haven't gotten
my term evaluations filed yet.

[11:13] ---

Huh? Those are supposed to be done
before summer vacation even starts.

[11:17] ---

I'm sorry.

[11:18] ---

Sheesh, what am I gonna do with you?

[11:21] ---

"Faculty Room"

[11:21] ---

You don't have to report today.

[11:23] ---

Just be sure to get everything done today.

[11:27] ---

Yes, ma'am!

[11:28] ---

Also, at our next drinking
session, you're buying.

[11:31] ---

Yes ma'am...

[11:45] ---

Whew, all done.

[11:49] ---

It's this late already?

[11:58] ---

Something I like to do, huh?

[12:06] ---

You rely too much on the big moves.

[12:09] ---

Also, you should balance
your offense and defense better.

[12:12] ---

If your attacks aren't well-defined,
you're better off without them.

[12:16] ---

You're...

[12:17] ---

I was really into this, once upon a time.

[12:19] ---

Would you mind switching out with me?

[12:22] ---

Did you know that if you

hold down the start button...

[12:29] ---

And then do this...

[12:31] ---

Come on, bring it!

[12:32] ---

A hidden character?

[12:34] ---

Yep. He's not at all good,
though, considering.

[12:38] ---

Why are you doing this?

[12:40] ---

Because I like it.

[12:44] ---

You want to know the hidden
moves to games you like, right?

[12:48] ---

Besides, this guy is kind of cute.

[12:51] ---

Nope, not at all.

[12:55] ---

Are you sure about this,
being Antiskill and all?

[12:57] ---

I've got the day off.

[12:59] ---

My school work is done, too.

[13:01] ---

I thought maybe I would cut loose for once.

[13:07] ---

Now then, I wonder if I've gotten rusty.

[13:11] ---

"Calling: Miss Komoe"

[13:11] ---

Oh, Miss Komoe!

[13:14] ---

Yes?

[13:15] ---

Huh?! Miss Yomikawa is having an emergency?!

[13:18] ---

Y-Yes, okay. But...

[13:22] ---

Miss Yomikawa is...

But... then again... Jamie...!

[13:30] ---

Sorry, would you play this?

[13:34] ---

Oh, the Jamie ending is super-hot,
so make sure to watch it, okay?

[13:47] ---

Miss Yomikawa!

[13:50] ---

I can't drink another drop...

[13:54] ---

This is the emergency you meant?

[13:56] ---

This is it.

[13:59] ---

Why, at this hour?

[14:02] ---

Just how much did she drink?

[14:04] ---

Between the two of us, five or six *sho*, easily.

[14:12] ---

Miss Tesso, are you enjoying yourself?

[14:17] ---

There's no way I can be
enjoying this, is there?

[14:20] ---

Well, what kind of day did you have?

[14:22] ---

Huh?

[14:23] ---

And yesterday?
And how about before that?

[14:27] ---

Oh, otherwise enjoyable,
I suppose. I was so busy with work.

[14:35] ---

I enjoy myself every day.

[14:38] ---

There are all kinds of
students in this city, after all.

[14:43] ---

Yes...

[14:45] ---

Among them is a poor young
girl who blew the roof off of my place.

[14:49] ---

Huh? Your roof?

[14:51] ---

Yes.

[14:53] ---

Still,

[14:55] ---

I love my students, including that one.

[15:00] ---

What about you, Miss Tesso?

[15:14] ---

All right...

[15:17] ---

Today, we've got

Area I through L. Let's split up...

[15:21] ---

Okay, I'll start patrolling Area L.

[15:25] ---

She's pretty fired up, huh?

[15:31] ---

Wait!

[15:33] ---

--Hey, you! What kind of Agathion are you?!

[15:36] ---

--H-Hey there!

--Hey, you! What kind of Agathion are you?!

[15:38] ---

Where do you go to school?

[15:40] ---

I'm not a student. I'm a Sister.

[15:44] ---

So then, you're telling

me that the donut you dropped

[15:48] ---

was picked up by the cleaning robot?

[15:49] ---

Toma told me that in this country,

there was a grand regulation

[15:53] ---

called "the three-second rule."

[15:55] ---

I don't think the rule applies to the street.

[15:58] ---

Ah! Hey! Give me back my donut!

[16:03] ---

Um...

[16:05] ---

Huh? Um, miss...

[16:08] ---

All of them.

[16:10] ---

All of them?

[16:12] ---

All of them.

[16:14] ---

I see. So then, she was adamant about buying

[16:17] ---

all of the restaurant's hamburgers?

[16:22] ---

Say,

[16:23] ---

what school do you go to?

[16:25] ---

Kirigaoka Girls' School.

But right now, I'm free.

[16:29] ---

Free? So, why do you need so many hamburgers?

[16:34] ---

Their unforgettable flavor.

I must have them all.

[16:38] ---

Uh-huh...

[16:41] ---

Ugh, maybe this *is* too much for me...

[16:44] ---

No, I can't wimp out now!

Onward! Onward!

[16:53] ---

What's the matter?

[16:55] ---

I think I dropped my pendant.

[16:58] ---

Your pendant? What is it like?

[17:01] ---

There's a photo inside it.

[17:03] ---

Ah, a locket.

[17:05] ---

Locket?

[17:06] ---

That's what you call a pendant
you can put a photo inside of, right?

[17:11] ---

No way! Kids these
days don't call them that?!

[17:14] ---

It's a pendant.

[17:15] ---

R-Right. Let's see,
did you drop it around here?

[17:19] ---

I might have.

[17:21] ---

Okay, I'll help you look for it.

[17:31] ---

Not there.

[17:34] ---

A-An earthquake!

[17:40] ---

Hey, was that an earthquake?

[17:42] ---

Huh? Did it shake?

Are you sure you didn't imagine it?

[17:45] ---

I don't know, maybe.

[17:50] ---

I found it.

[17:52] ---

You did? That's terrific.

[17:57] ---

Thank goodness.

[17:59] ---

Oh, come to think of it,
which school do you go--

[18:08] ---

I couldn't even help find a lousy locket.

[18:12] ---

Am I trying my hardest?

[18:20] ---

She sure is late, huh?

[18:22] ---

What could she be doing?

[18:40] ---

Huh? A Jamie-player?

You're not gonna beat me!

[18:50] ---

This guy's pretty good.

[18:53] ---

Lariat?!

[19:04] ---

All right!

[19:05] ---

They *did* once call me the
Empress of Jamie, you know!

[19:13] ---

I did it! Even!

[19:17] ---

I'm gonna take this match for sure!

[19:23] ---

I've got him!

[19:27] ---

You're finished now!

[19:42] ---

I guess I *have* gotten rusty.

[19:48] ---

Still, it's been a while
since I've been on fire like that.

[19:53] ---

The Empress of Jamie, huh?

[19:55] ---

Huh? Oh no, you heard that...?

[20:01] ---

You're kidding! You really
played until you saw Jamie's ending?

[20:05] ---

Then no wonder...

[20:07] ---

Aw, I wish Gekisho 10 would come out.

[20:11] ---

It won't. Not an old game like that.

[20:13] ---

If it did, I'd beat you for sure on it!

[20:20] ---

Hm?

[20:21] ---

Nothing.

[20:24] ---

I'm looking forward to it,
Miss "Empress of Jamie."

[20:27] ---

I told you to forget about that!

[20:36] ---

You can see me off here.

[20:37] ---

What are you talking about?

[20:38] ---

It's past school curfew, so a
middle-schooler on his own would be...

[20:41] ---

It's okay. My place is right there.

[20:44] ---

Oh...

[20:46] ---

Bye.

[20:50] ---

Th--

[20:52] ---

Thanks.

[21:02] ---

--Yes--?

--What are you doing?!

[21:03] ---

You didn't even call!

[21:04] ---

If you're not coming,

then let us know you're not coming!

[21:07] ---

She worries about you, after all.

[21:09] ---

I wouldn't exactly say that.

[21:12] ---

--Anyway, like I said, you're buying!

[21:14] ---

--Pops, today, I'll have a full-blown pig's head!

--Anyway, like I said, you're buying!

[21:15] ---

--Pops, today, I'll have a full-blown pig's head!

--No, you can't say you forgot!

[21:17] ---

--Here you go.

[21:18] ---

--So get over here, now!

--Here you go.

[21:19] ---

Yes, ma'am!

[21:25] ---

He transferred?

[21:26] ---

That's what I heard.

[21:28] ---

It's sudden, being summer vacation and all.

[21:31] ---

You don't say...

[21:33] ---

What was it called again?

The school he transferred to?

[21:36] ---

Zasso Academy, Junior High Division.

[21:38] ---

What's that? Zasso Academy?

[21:40] ---

I have heard some shabby names,
but that one is too much.

[21:44] ---

"Zasso" in English is "weed," isn't it?

[21:48] ---

The game-making company Weed is
the school's parent organization.

[21:51] ---

Weed?

[21:52] ---

You know, they're famous for
those "Gekisho" games a while back.

[21:56] ---

Oh, I think I have heard of those.

[21:59] ---

Then, it's a school that
trains game creators?

[22:03] ---

It seems like the technical stuff

[22:05] ---

doesn't start until the high school division.

[22:07] ---

But why Weed?

They're kind of washed up.

[22:11] ---

Are they? Some of my
favorite games come from them.

[22:15] ---

Uiharu, you're a fangirl, though.

[22:17] ---

--What?! I am not!

[22:17] ---

--What is it? You're being disturbing.

--What?! I am not!

[22:19] ---

Oh, it's nothing.

[22:25] ---

You guys, when school
curfew time comes, get right home.

[22:30] ---

Right!

[22:35] ---

All right!

[22:36] ---

I'll do my best!

[22:38] ---

What's suddenly come over you?

[22:39] ---

Come on, let's go! Area E is next, right?

[22:42] ---

It's F.

[22:43] ---

Oh? It is, is it?

[22:45] ---

*Is the destiny my
finger has drawn a bead on*

[22:51] ---

one of despair, or one of hope?

[22:57] ---

Just give me the courage not to yield

[23:03] ---

to the sorrows I pick up

[23:06] ---

among the fluctuations

[23:08] ---

I believe strength is there

[23:14] ---

to protect what is important

[23:19] ---

Saving our future together,

[23:25] ---

let's open the door to tomorrow and take off

[23:31] ---

Shooting through to the ends

[23:37] ---

of a certain world with real force

[23:43] ---

Release your light!

[24:00] ---

--Pops, some horse head nape!

--Speaking of *jan*, there's your *jan-ken* (rock-paper-scissors).

[24:01] ---

#18 Asunaro Park

[24:02] ---

--Pops, some *hitomoji-guruguru!*

--Then there's mah-jongg...

[24:04] ---

--In a past life, I was Jean Valjean...

--Then there's mah-jongg...

[24:05] ---

--In a past life, I was Jean Valjean...

--Pops, some miso marinated tofu!

[24:07] ---

--Mm, and jungle beats...!

--Pops, some miso marinated tofu!

[24:08] ---

--Mm, and jungle beats...!

--Pops...

[24:10] ---

Revision #1

Created 2024-01-17 08:38:08 UTC by whimsee

Updated 2024-01-17 08:38:09 UTC by whimsee